

Euripide, *Hippolyte*, 856-886.

PLAN

I. Mise en contexte

A. Contextualisation

II. Analyse

A. Traduction et commentaire

III. Conclusion

A. Points à retenir

BIBLIOGRAPHIE

BARRETT, W. S. (1964), *Euripides, Hippolytos*, Oxford.

CHARLIER, M. T., RAEPSAET, G. (1971), « Étude d’un comportement social : Les relations entre parents et enfants dans la société athénienne à l’époque classique », *L’Antiquité Classique* 40/2, p. 589-606.

HALLERAN, M. R. (1991), « Gamos and Destruction in Euripides’ Hippolytus », *Transactions of the American Philological Association* 121, p. 109-121.

HALLERAN, M. R. (1995), *Euripides, Hippolytus*, Oxford.

HARVEY, F. D. (1966), « Literacy in the Athenian Democracy », *Revue des Études Grecques* 79, p. 585-635.

MIKALSON, J. D. (1989), « Unanswered Prayers in Greek Tragedy », *The Journal of Hellenic Studies* 109, p. 81-98.

SEGAL, C. (1986), *Interpreting Greek Tragedy. Myth, Poetry, Text*, London.

TEXTES

1. EUR. *Alc.* 305-307.

Trad. I. Kusar.

τούτους ἀνάσχου δεσπότης ἐμῶν δόμων
305 καὶ μὴ ἴπιγήμες τοῖσδε μητροῖαν τέκνοις,
ἥτις κακίων οὐσ' ἐμοῦ γυνὴ φθόνῳ
τοῖς σοῖσι κάμοις παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.

Garde-les comme chefs de ma maison et **ne te remarque pas**, en leur imposant **une belle-mère qui sera une femme moins noble que moi** et qui, par malveillance, portera **une main hostile sur tes enfants et les miens**.

2. EUR. *Hec.* 714-720.

Trad. I. Kusar.

ἄρρητ' ἀνωνόμαστα, θαυμάτων πέρα,
715 οὐχ ὄσι' οὐδ' ἀνεκτά. ποῦ δίκαια ξένων;
ὦ κατάρατ' ἀνδρῶν, ὡς διεμοιράσω
χρόα, σιδαρέω τεμῶν φασγάνῳ
720 μέλεα τοῦδε παιδὸς οὐδ' ὄκτισας.

Crime **indicible, innommable**, au-delà des monstruosités, **impie et insoutenable** ! Où est la justice des hôtes ? Homme maudit, comme tu as déchiré la chair de l'enfant et coupé ses membres avec l'épée de fer, sans avoir pitié d'elle !

3. HOM. *Il.* 4. 350.

Trad. I. Kusar.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
350 « Ἀτρεΐδη, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν, ὅππότε Ἀχαιοὶ
Τρωσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα
[...] »

Le sage Ulysse, lui jetant un regard irrité, lui répondit : « Atride, quelle parole **a franchi la barrière de tes dents** ? Comment peux-tu dire que nous abandonnons le combat, alors que nous, les Achéens, nous nous battons avec acharnement contre les Troyens dresseurs de chevaux ? [...] »

notam antecedit in M): ἰὼ τάλας ᾧ τάλας BVΛ et M⁷ 854 ἰὼ τάλας
 et Tr: τᾶ(ι) cᾶ(ι) BVΛ 856ⁿ θη. om. MO 856 δῆ BVΛ: om. ΩE
 ἦδε] ἦ LP (~ Tr) 857 cημῆναι Ω: cημᾶναι VΛ et Chr. Pat. 128
 863 οἶδε Wilamowitz: τῆcδε codd. πpoc- ΩDEL: πpoc- OVCP

867 ἐπειcφpεῖ J. U. Powell (CR 17 [1903] 266): ἐπειcφέpει BVΛ: ἐπιφέpει
 Ω et V³ κακόν ΩV et Tr: om. Λ aliquid ex 821 irrepsisse uidit
 Maas ἀβίωτοc MOCP: ἀβίωτοc BAVDEL 869 ὀλουμένουc BV et
 Tr et ¹Σ^b et Σ^b (~ Σⁿ) 871-3 del. Nauck (cl. Σ^b ἔν τιcιν οὐ φέρονται
 οὗτοι) 871 δαίμων MC cφήληc BVΛ: cφάλη(ι)c Ω et V³
 δόμουc ΩVLP et ¹Σⁿ: δόμον BΔ 872 δέ ΩVC: γὰρ Λ 873 οἰωνῶν
 V (~ V³) et M² et Σ^v; -νοc C κακοῦ ELP et B^s 874 κακῶ κακῶν
 C; κακόν κακῶν O; (~ Chr. Pat. 142) 875 del. Wilamowitz, uix
 recte 877 πᾶ(ι) ΩC: ποῦ BVΛ 878 κακῶν ΩVDL: κακόν BCEP
 879 γραφαῖc Wilamowitz: ἐν γ- codd. 880 τλάμων ΩC: τλήμων BVEP
 et D^c: τλήμον DL 881 κακόν OP (~ gB) ἐκφέpεις gB (~ gV et
 Chr. Pat. 419) 882 τόδε μὲν BAVΛ et Σ^{nbv} et gB: τόδ' ἐμόν MOC et
 V^{3γρ} 883 δυceκπέpατον BAVDLP et gB: -ατον MOC: -ατον E
 ὀλοόν ΩC: ὀλοόν ὀλοόν BVΛ et gB 884 ἰὼ Elmsley: ᾧ codd. πόλιc
 Ω: πόλιc πόλιc BVΛ: πόλιc ᾧ πόλιc C 885 εὐνήc τῆc ἐμήc ΩC et Tr:
 τῆc ἐμήc εὐνήc VΛ

FIGURES

Fig. 1. Photo d'une reproduction d'une tablette de cire. Wikipédia – Tablette de cire, https://fr.wikipedia.org/wiki/Tablette_de_cirehttps://fr.wikipedia.org/wiki/Tablette_de_cire [consulté le 01 novembre 2023].



Fig. 2. Photo d'une bague en or grecque antique du 5^e s. av. J.-C. Romanov Russia – n°874992, <https://romanovrussia.com/antique/5th-century-bc-ancient-greek-gold-finger-ring-ref-874992/> [consulté le 01 novembre 2023].

